Archivo Histórico
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto
Argentina

Inmueble 7
casilla 9

REPÚBLICA ARGENTINA

DIVISIÓN POLÍTICA

# Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

GUERRA EUROPEA

**Expediente** 116 **Año** 1939

Neutralidad de Luxemburgo.

Peuser - 523253 For. 64

Archivo Histórico
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto
Argentina

# INDICE

105974 F. 149

| FOLIO | FECHA | No. | PROCEDENCIA | OBJETO |
|---|---|---|---|---|
| | | | | |

Archivo Histórico
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto
Argentina

MESA DE ENTRADAS Y EXPEDICIONES
A
DIVISION ASUNTOS POLITICOS

*Legación de la República Argentina* Bruselas, 8 de Septiembre de 1939.-

No. 155 (G.A.)
en el
*Luxemburgo.*

Exp. 116
Ficha

MESA DE ENTRADAS
Y EXPEDICIONES
10 OCT. 1939
MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a V.E. comunicándole que el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo me informa que por medio de un aviso aparecido en el "Memorial" (Diario Oficial), del 6 del corriente, el Gran Ducado reafirma la resolución de observar la más estricta neutralidad en el conflicto que acaba de estallar en Europa, de acuerdo con la Constitución del país y de los compromisos internacionales contraídos.

Desde la misma fecha queda terminantemente prohibido el vuelo sobre el territorio del Gran Ducado, de las aéronaves y aviones nacionales o extranjeros, ya sean civiles o militares.

ANOTADO

Aprovecho esta ocasión para reiterar a V. E. las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

*M Chiaffo*

*Encargado de Negocios a.i.*

CONFORME

A Su Excelencia el Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, Don José María Cantilo.-

Buenos Aires

Archivo Histórico
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto
Argentina

----nos Aires, octubre 18 de 1939.

Acúsese recibo.

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES
18 OCT 1939
DIVISION DE
ASUNTOS CONSULARES

Archivo Histórico
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto
Argentina

anexo a la nota N° 155

# Extrait du «Mémorial» 1939, N° 60.

**Arrêté grand-ducal du 2 septembre 1939, subordonnant à autorisation la circulation et l'usage de tous aéronefs et avions, ainsi que le survol du territoire luxembourgeois.**

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu les lois des 28 septembre 1938 et 29 août 1939 portant extension de la compétence du pouvoir exécutif ;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866, sur l'organisation du Conseil d'Etat et considérant qu'il y a urgence ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement et de Notre Ministre des Transports et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1er.** La circulation et l'usage de tous aéronefs et avions ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une autorisation à délivrer par le Ministre des Transports.

Le survol du territoire grand-ducal est interdit à moins d'autorisation à délivrer par le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement.

**Art. 2.** Les autorisations accordées jusqu'à ce jour sont révoquées.

**Art. 3.** Les infractions au présent arrêté seront punies d'un emprisonnement de 8 jours à 3 années et d'une amende de 51 à 20.000 fr. ou d'une de ces peines seulement.

La confiscation spéciale sera prononcée.

Les dispositions sur les circonstances atténuantes ne sont pas applicables.

**Art. 4.** Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement et Notre Ministre des Transports sont

**Großh. Beſchluß vom 2. September 1939, gemäß welchem der Verkehr mit Luftſchiffen und Flugzeugen und deren Benutzung, ſowie das Überfliegen des luxemburgiſchen Gebietes einer Ermächtigung unterworfen iſt.**

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Naſſau, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einſicht der Geſetze vom 28. September 1938 und 29. Auguſt 1939, betreffend die Ausdehnung der Zuſtändigkeit der Exekutivgewalt;

Nach Einſicht des Art. 27 des Geſetzes vom 16. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unſers Staatsminiſters, Präſidenten der Regierung, und Unſers Miniſters des Transportweſens, und nach Beratung der Regierung im Konſeil;

Haben beſchloſſen und beſchließen:

**Art. 1.** Der Verkehr von allen Luftſchiffen und Flugzeugen ſowie deren Benutzung iſt einer vom Miniſter des Transportweſens auszuſtellenden Ermächtigung unterworfen.

Das Überfliegen des luxemburgiſchen Gebietes iſt ohne Ermächtigung des Staatsminiſters, Präſidenten der Regierung, unterſagt.

**Art. 2.** Die bisher erteilten Ermächtigungen ſind widerrufen.

**Art. 3.** Die Zuwiderhandlungen gegen dieſen Beſchluß werden mit einer Gefängnisſtrafe von 8 Tagen bis 3 Jahren und einer Geldſtrafe von 51 bis 20.000 Fr. oder nur einer dieſer Strafen geahndet.

Die Spezialbeſchlagnahme wird verfügt werden.

Die Beſtimmungen über die mildernden Umſtände ſind nicht anwendbar.

**Art. 4.** Unſer Staatsminiſter, Präſident der Regierung, und Unſer Miniſter des Transportweſens

Archivo Histórico
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto
Argentina



chargés chacun en ce qui concerne de l'exécution du présent arrêté qui entrera en vigueur le jour même de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 2 septembre 1939.

**Charlotte.**

*Les Membres du Gouvernement* :

**P. Dupong.**
**Jos. Bech.**
**Nic. Margue.**
**P. Krier.**
**R. Blum.**

sind, soweit es jeden betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses betraut, der am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial" in Kraft tritt.

Luxemburg, den 2. September 1939.

**Charlotte.**

Die Mitglieder der Regierung,

**P. Dupong.**
**Jos. Bech.**
**Nik. Margue.**
**P. Krier.**
**R. Blum.**

Imprimerie de la Cour Victor Buck, S. à r. l., Luxembourg

Archivo Histórico
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto
Argentina

Buenos Aires, octubre 18 de 1939.

D.A.P.

136

Señor Ministro:

Tengo el agrado de acusar recibo a V.E. de la nota de esa Legación N° 155, fecha 8 de septiembre ppdo., relacionada con la neutralidad de Luxemburgo en el actual conflicto europeo.

Reitero a V.E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
18 OCT 1939
DIVISION DE ASUNTOS POLITICOS

PABLO SA... MUÑOZ
SECRETARIO GENERAL

A S.E. el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República Argentina en Bélgica y Luxemburgo,
Doctor Alberto Palacios Costa.

Archivo Histórico
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto
Argentina

"por avión"

Cuerpo 1 Fs 114 y 116

MESA DE ENTRADAS Y EXPEDICIONES
DIVISION ASUNTOS POLITICOS

-8 OCT. 1940
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Washington, D.C. Setiembre 12 de 1940.

R.E.N°.455.

Señor Ministro:

Me es grato remitir a V.E. copia de una nota que me entregara personalmente el día de ayer el Señor Encargado de Negocios del Gran Ducado de Luxemburg, con pedido de hacerla llegar a V.E.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta consideración.

*Felipe A. Espil*
*Embajador Argentino*

ANOTADO

CON EL ANEXO CONFORME

Es copia original
por avión.

EMBAJADA ARGENTINA WASHINGTON

A S.E. el Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto,
D. Julio A. Roca,
Buenos Aires.

Archivo Histórico
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto
Argentina

COPIA

Légation du Grand Duché
de Luxembourg
Washington, D.C.

le 4 septembre 1940

Monsieur l'Ambassadeur,

D'ordre du Gouvernement de Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

Malgré sa parole donnée au début de la guerre de respecter l'intégrité et la neutralité du Grand Ducgé de Luxembourg, le Reich a fait envahir et occuper dans la nuit du 9 au 10 mai de cette année la territoire luxembourgeois. Pour soustraire leur activité à la main-mise de l'envahisseur Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse et Son Gouvernement se sont retirés à l'étranger pour y protester contre cet acte de force et afin d'y défendre librement auprès des autres nations les intérêts de leur patrie.

Pour assurer l'administration civile du pays durant l'occupation militaire étrangère, le Gouvernement, avant son départ, n'avait pas manqué de donner les instructions nécessaires aux autorités administratives luxembourgeoises restées sur place. Cela en conformité avec les principes du droit international.

Or les actes d'ingérence des autorités allemandes dans l'administration du Grand Duché et les mesures décrétées par elles depuis le 10 mai, n'ont pas tardé à révéler les véritables intentions du Reich à l'égard du Luxembourg. En effet quelques jours après l'invasion, le pays fut déclaré pays ennemi et après une brève période de transition, l'administration militaire fut remplacée par une administration civile allemande sous les ordres d'un "Gauleiter".

A Son Excellence
Señor Don Felipe A. Espil
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
de la République Argentine à Washington.

Archivo Histórico
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto
Argentina



Celui-ci fit son entrée dans la ville de Luxembourg à la tête des troupes de police allemandes. Dans le discours qu'il prononça à cette occasion, il proclama le caractère allemand de la population luxembourgeoise. Coup sur coup il supprima l'usage de la langue française qui depuis des siècles est la langue officielle du pays, imposa l'usage exclusif de la langue allemande, déclara la Constitution abolie, releva les fonctionnaires du serment de fidélité à Son Altesse Royale Madame La Grande Duchesse et défendit l'emploi des termes "Grand Duché et Pays de Luxembourg".

Contre l'arbitraire de ces mesures prises en violation du droit des gens, des traités et des promesses données par l'Allemagne, Son Altesse Royale Madame La Grande-Duchesse et Son Gouvernement protestent solennellement. Ils n'en Reconnaîtront jamais la validité.

Ni dans le passé, ni dans le présent, l'attitude de La Souveraine, ni l'attitude de ses Ministres et l'attitude de la population n'ont fourni le moindre prétexte à l'injustice que le Reich est en train de commettre à l'égard d'un petit pays pacifique entre tous.

Bien que les autorités du Reich aient tout fait depuis le 10 mai pour empêcher Son Altesse Royale Madame la Grande-Duchesse et le Gouvernement Grand-Ducal d'entrer en contact avec la population luxembourgeoise, Son Altesse Royale Madame La Grande-Duchesse et le Gouvernement savent qu'en élevant cette protestation, Ils agissent en plein accord avec le peuple luxembourgeois qui, s'il était libre de manifester ses sentiments, ne manquerait pas d'affirmer sa volonté de rester libre et indépendant, comme il a eu l'occasion de le faire, il ya à peine un an, en fêtant dans l'enthousiasme unanime, le Centenaire de l'Indépendance du Grand-Duché.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

(fdo) Hugues Le Gallais

EMBAJADA ARGENTINA WASHINGTON

Archivo Histórico
Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto
Argentina

# INDICE

105074 F. 149

| FOLIO | FECHA | No. | PROCEDENCIA | OBJETO |
|---|---|---|---|---|
| | | | | |